

CAMBRIDGE

英国“语言学习文学奖”获奖作品



剑桥双语分级阅读
彩绘小说馆

A Little Trouble in Dublin

都柏林风波

Richard MacAndrew 著



第1级

核心词汇量400

适合初一、初二年级学生
及同等水平的英语学习者

外语教学与研究出版社
LANGUAGE AND CULTURE
PRESS



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

A Little Trouble in Dublin

都柏林风波

Richard MacAndrew 著

吴璇 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14286

A Little Trouble in Dublin [978-84-8323-552-2] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2010. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5803号

图书在版编目(CIP)数据

都柏林风波：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁
(MacAndrew, R.) 著；吴璇编译. — 北京：北京语言大
学出版社，2014.11

(剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆)

ISBN 978-7-5619-4010-5

I. ①都… II. ①麦… ②吴… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 268157 号

都柏林风波
DUBOLIN FENGBO

责任编辑：于华颖
责任印制：陈辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国美凯印刷有限公司

版 次：2014年11月第1版

开 本：880毫米×1230毫米 1/32

字 数：51千字

印 次：2014年11月第1次印刷

印 张：2.125

定 价：14.00元(含1CD-ROM)

PRINTED IN CHINA

作者简介

Richard MacAndrew, 作家、英语语言教育专家。从事英语教学与研究工作三十余年,曾在不同国家任教。为剑桥大学出版社创作十余部英语学习小说,故事中的主人公洛根督察已成为广大英语学习者耳熟能详的人物。在“剑桥双语分级阅读”系列丛中,他创作了《加州风波》《都柏林风波》《阿姆斯特丹风波》《女督察洛根》等读本。

编译者简介

吴璇,研究生毕业于东北师范大学外国语学院,现任东北师范大学附属中学英语教师,被评为“校优秀班主任”,曾获得“三省四市”片段教学一等奖。

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中本系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获英国“语言学习文学奖”和“语言学习文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 随书附赠超值精彩 CD-ROM，内含单词练习游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏,“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习,包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块,重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural note (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块,帮助读者扫除阅读障碍,提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

北语社“剑桥国际英语语音”系列经典教材推荐

- 享誉世界、全球最为畅销的英语语音学习参考书！
- 说一口标准的剑桥英语，了解各种英语口语，听懂快速英语！

《剑桥国际英语语音在用（初级）》

《剑桥国际英语语音在用（中级）》

《剑桥国际英语语音在用（高级）》

CD-ROM 版



《剑桥国际英语语音入门》

MP3 版和 CD-ROM 版



《剑桥国际英语语音教程·英音版》

MP3 版和 CD-ROM 版



《剑桥国际英语语音教程·美音版》

MP3 版和 CD-ROM 版

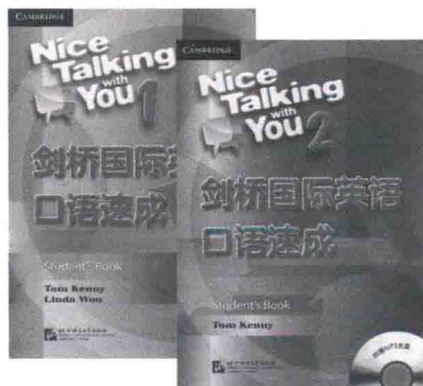


登录我社网站 www.blcup.com，浏览更多英语学习图书。

北语社“剑桥国际英语”系列经典教材推荐

《剑桥国际英语口语速成 1》

《剑桥国际英语口语速成 2》



本系列教材如何帮助你学好英语口语？

- 用到熟悉但没有使用过的词汇、短语或表达
- 学会避免常见的错误表达
- 学到口语中重要的语法点
- 以限时对话的形式进行口语练习
- 注意倾听你的伙伴所说的英语
- 听到来自世界各地的人真实的英语口语
- 掌握重要的对话策略，让对话更流利、更自然

《剑桥国际英语语法、词汇、短语、表达全突破（基础篇）》

《剑桥国际英语语法、词汇、短语、表达全突破（提高篇）》

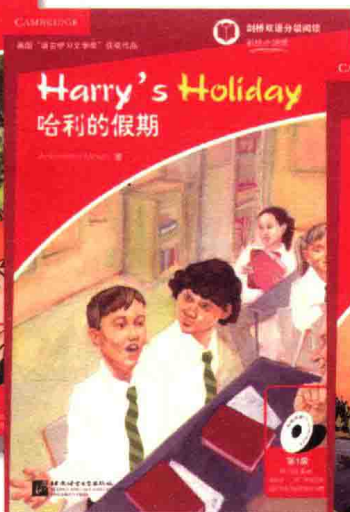
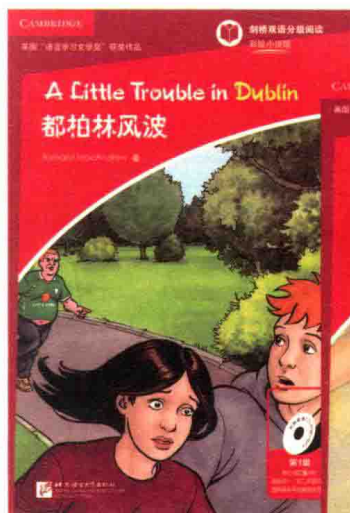
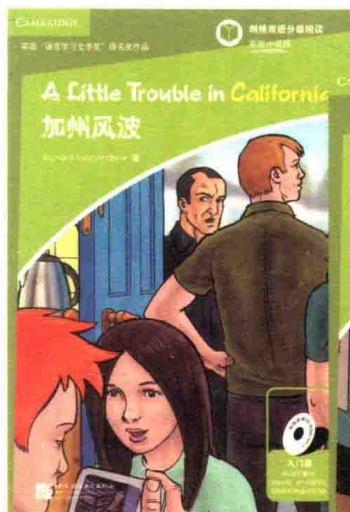


本系列教材包含哪些内容？

- 80/100 个语法点（动词时态、祈使句、形容词和副词的比较级、情态动词……）
- 1500/3000 多个核心词汇和表达（时间、身体部位、工作、饮食、颜色……）
- 50/100 多个基本概念（数量、频率、年龄、距离……）
- 常用动词的反义词或近义词辨析（如：bring/take, say/tell/talk, go/come ...）
- 介词的用法（如：in, over, beside, since ...）
- 代词的用法（如：my, hers, ourselves ...）
- 有用的表达（如：Why don't we ...? Would you mind ...? You should ...）



欢迎光临“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”



光盘使用方法：

将CD-ROM光盘放入光盘驱动器。

进入“我的电脑”，用鼠标右键单击驱动器，鼠标左键单击选择“打开”。

获取配套录音，双击含“MP3”字样文件夹。

体验单词学习游戏，双击start文件。

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 Funny money / 假钞 / 7

Chapter 2 The man with the forged notes / 带假钞的男人 / 14

Chapter 3 Going after Mr Green Shirt / 跟踪绿衫先生 / 18

Chapter 4 A taxi to the police station / 开往警察局的出租车 / 24

Chapter 5 A swim in the River Liffey / 在利菲河游泳 / 28

Chapter 6 Talking to the police / 与警察谈话 / 32

Chapter 7 A café on O'Connell Street / 奥康奈尔街上的咖啡店 / 38

Chapter 8 Back at the hotel / 回到酒店 / 42

Translation / 参考译文 / 48

Words & expressions / 词汇与表达 / 64



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

A Little Trouble in Dublin

都柏林风波

Richard MacAndrew 著

吴璇 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14286

A Little Trouble in Dublin [978-84-8323-552-2] by Richard MacAndrew was first published by Cambridge University Press in 2010. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5803号

图书在版编目(CIP)数据

都柏林风波：英汉对照 / (英) 麦克安德鲁
(MacAndrew, R.) 著；吴璇编译. — 北京：北京语言大
学出版社，2014.11

(剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆)

ISBN 978-7-5619-4010-5

I. ①都… II. ①麦… ②吴… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②短篇小说—英国—现代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 268157 号

都柏林风波
DUBOLIN FENGBO

责任编辑：于华颖
责任印制：陈辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社址：北京市海淀区学院路15号，100083

网址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印刷：保定市中国美凯印刷有限公司

版次：2014年11月第1版

开本：880毫米×1230毫米 1/32

字数：51千字

印次：2014年11月第1次印刷

印张：2.125

定价：14.00元(含1CD-ROM)

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中本系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获英国“语言学习文学奖”和“语言学习文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 随书附赠超值精彩 CD-ROM，内含单词练习游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏,“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习,包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块,重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural note (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块,帮助读者扫除阅读障碍,提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Chapter 1 Funny money / 假钞 / 7

Chapter 2 The man with the forged notes / 带假钞的男人 / 14

Chapter 3 Going after Mr Green Shirt / 跟踪绿衫先生 / 18

Chapter 4 A taxi to the police station / 开往警察局的出租车 / 24

Chapter 5 A swim in the River Liffey / 在利菲河游泳 / 28

Chapter 6 Talking to the police / 与警察谈话 / 32

Chapter 7 A café on O'Connell Street / 奥康奈尔街上的咖啡店 / 38

Chapter 8 Back at the hotel / 回到酒店 / 42

Translation / 参考译文 / 48

Words & expressions / 词汇与表达 / 64

People in the story

故事中的人物

Andy Lawson: a thirteen-year-old boy; Mary Lawson's twin brother

Mary Lawson: a thirteen-year-old girl; Andy Lawson's twin sister

Miss O'Brien: Andy and Mary's science teacher

Mr Green Shirt: Mary sees this man in a shop

Mr Blue Shirt: a friend of Mr Green Shirt

Inspector Helen Forrester: a Dublin police officer

Sergeant Tom Brady: a Dublin police officer

安迪·劳森：一个十三岁男孩；玛丽·劳森的双胞胎哥哥

玛丽·劳森：一个十三岁女孩；安迪·劳森的双胞胎妹妹

奥布赖恩小姐：安迪和玛丽的科学老师

绿衫先生：玛丽在一家商店里看到了这个人

蓝衫先生：绿衫先生的朋友

海伦·福里斯特督察：都柏林的一位警察

汤姆·布雷迪警长：都柏林的一位警察

BEFORE YOU READ

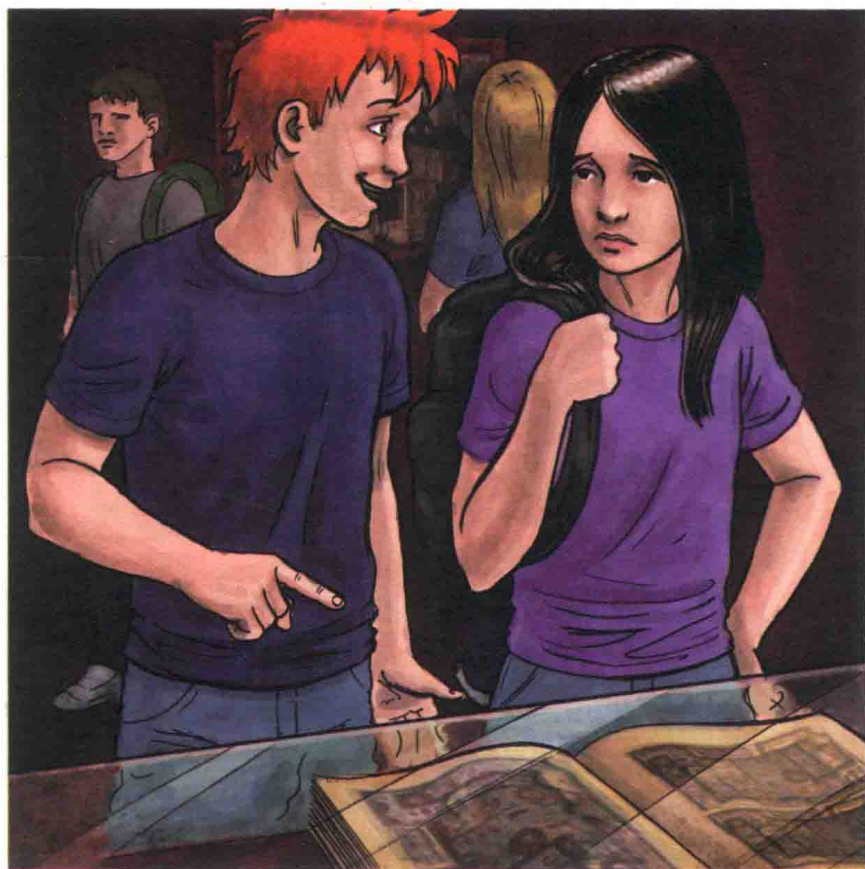
1 Look at the pictures in Chapter 1. Answer the questions.

1 What does Mary buy at the start of Chapter 1?

2 What do Andy and Mary buy at the end of Chapter 1?

Chapter 1

Funny money



‘Isn’t it beautiful?’ said Andy Lawson to his sister, Mary.

‘No,’ replied Mary. ‘It’s not beautiful and it’s not interesting.’

Andrew Lawson, always called Andy, looked at his sister. She was thirteen and he was thirteen. They were twins – but they were not the same. He was 170